

quæ superavérunt fragménta, ne péreant. Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pámbus hordeáceis, quæ superfuérunt his, qui manducáverant. Illi ergo hómines cum vidíssent, quod Jesus fécerat signum, dicébant: Quia hic est vere Prophéta, qui ventúrus est in mundum. Jesus ergo cum cognovíssent, quia ventúri essent, ut ráperent eum, et fácerent eum regem, fugit íterum in montem ipse solus.

**Este es verdaderamente el Profeta que ha de venir al mundo. Y Jesús, cuando entendió que habían de venir para llevárselo y hacerle rey, huyó otra vez al monte él solo.**

#### OFERTORIO (Ps. 134)

LAUDÁTE Dóminum, quia benígnus est: psállite nómini ejus, quóniam suávis est: ómnia quæcúmque vóluit, fecit in cælo, et in terra.

#### ORACIÓN SECRETA

SACRIFÍCIIS præsentibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per Dóminum.

#### COMUNIÓN (Ps. 121)

JERÚSALEM, quæ ædificátur ut cívitas, cujus participátio ejus in idípsum: illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

#### POSCOMUNIÓN

DA nobis, quæsumus, miséricors Deus: ut sancta tua, quibus incessánter explémur, sincéris tractémus obséquijs, et fidéli semper mente sumámus. Per Dóminum.

**Por J.C.N.S.**

#### ANTÍFONA MARIANA (DESDE LA PURIFICACIÓN HASTA MIÉRCOLES SANTO)

Ave, Regína cælórum, Ave, Dómina Angelórum: Salve, radix, salve, porta, Ex qua mundo lux est orta:

Gaude, Virgo gloriósa; Super omnes speciósa, Vale, o valde decóra, et pro nobis Christum exóra.

Padre, los repartió entre los que estaban sentados, y asimismo de los peces, a discreción. Y cuando se hubieron saciado, dijo a sus discípulos: Recoged los pedazos que han sobrado, para que no se desperdicien. Y así los recogieron; y llenaron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron a los que habían comido. Aquellos hombres cuando vieron el milagro que había hecho Jesús, decían:

ALABAD al Señor porque es benigno; cantad himnos a su nombre, porque es suave. Todo cuanto quiso ha hecho el Señor, así en el cielo como en la tierra.

PEDÍMOSTE, Señor, mires propicio al presente sacrificio a fin de que aproveche a nuestra devoción y a nuestra salud. Por Jesucristo Nuestro Señor.

JERUSALÉN, es como una ciudad perfectamente construida, todas cuyas partes se hallan bien unidas: allá suben las tribus, las tribus todas del Señor, para alabar tu nombre ¡oh Señor!

CONCÉDENOS, oh Dios misericordioso, la gracia de tratar siempre con respeto sincero este sacramento que incesantemente nos alimenta, y de recibirlo siempre con gran espíritu de fe.

Salve, Reina de los cielos, Salve, Señora de los Angeles; salve, raíz, salve, puerta; por la cual entró la Luz al mundo. Gózate, Virgen gloriosa, hermosa más que todas; Salve, ¡oh Virgen agraciadísima! Y por nosotros ruega a Cristo.



## Textos Propios de la Santa Misa



### Domingo 4º de Cuaresma

(1ª clase - Ornamentos rosados o morados)

*El domingo "Lætare" viene a alegrar y reconfortar a los ayunadores de Cuaresma. El Celebrante puede cambiar los ornamentos de color morado por los de color rosa. El órgano deja oír sus acordes. Las flores aparecen en el altar. Todo indica que éste es un domingo excepcional dentro de la Cuaresma, un día de asueto y de santa expansión. Pero a esto solamente tienen derecho los que han venido practicando fielmente los rigores cuaresmales. Para los demás debe ser un domingo de reproches y de censuras, tú, oh cristiano, que lees esto y que te preparas a asistir a la Misa: ¿cómo estás cumpliendo las observancias de Cuaresma? ¿Has ayunado, has hecho limosnas, has vivido con cierto recogimiento, te has retirado de las habituales diversiones mundanas? Si todavía no has empezado a hacerlo, suple la falta en esta segunda mitad de la Cuaresma.*

**“...para entrar en el Cielo sólo cabe una alternativa: o inocencia o penitencia.”**

#### INTROITO (Is. 66)

LÆTÁRE Jerúsalem, et convéntum fácite, omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis; ut exsultéti, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ. - Ps. 121. Lætatus sum in his, quæ dicta sunt mihi: In domum Dómini íbimus. V. Gloria Patri.

ALÉGRATE, Jerusalén, y celebrad tertulias todos los que la amáis: regocijaos los que estuvisteis tristes, para que os llenéis de júbilo y os saciéis con los consuelos que manan de sus pechos.- Sal. Me alegré cuando se me dijo: Vamos a ir a la casa del Señor. V. Gloria al Padre.

## ORACIÓN COLECTA

CONCÉDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut qui ex mérito nostræ actiónis affligimur, tuæ grátie consolatióne respíremus. Per Dóminum.

**CONCÉDENOS, Dios omnipotente, que los que justamente somos afligidos a causa de nuestras acciones, respíremos con el consuelo de tu gracia. Por J.C.N.S.**

## EPÍSTOLA (GÁLATAS IV, 22-31)

*Gracias a la Redención de Jesucristo, nosotros somos hijos de predilección y herederos de las divinas promesas, y por eso, sacudiendo resueltamente el yugo del pecado, debemos proclamar nuestra condición de hombres libres.*

FRATRES: Scriptum est: Quóniam Abraham duos filios hábuit: unum de ancilla, et unum de libera. Sed qui de ancilla, secúndum carnem natus est: qui autem de libera, per repromissionem: quæ sunt per allegoriam dicta. Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitutem génerans: quæ est Agar: Sina enim mons est in Arábia, qui conjunctus est ei; quæ nunc est Jerúsalem, et servit cum filiis suis. Illa autem, quæ sursum est Jerusalem, libera est, quæ est mater nostra. Scriptum est enim: Lætare, stérípárturis: quia multi filii tui, quæ non paris: erúmpe et clama, quæ non desérte, magis quam ejus, quæ habet virum. Nos autem, fratres, secúndum Isaac promissionis filii sumus. Sed quómodo tunc is, qui secúndum carnem natus fuérat, persequébatur eum, qui secúndum spíritum: ita et nunc. Sed quis dicit Scriptúra? Ejice ancillam et filium ejus: non enim hæres erit filius ancillæ cum filio liberæ. Itaque, fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ: qua libertate Christus nos liberávit.

**así sucede también ahora. Mas ¿qué dice la Escritura? Echa fuera a la esclava y a su hijo, pues no será heredero el hijo de la esclava con el hijo de la libre. De modo que nosotros, oh hermanos, no somos hijos de la esclava, sino de la libre, de esta libertad que Cristo nos conquistó.**

**HERMANOS: escrito está: que Abrahán tuvo dos hijos, uno de la esclava y otro de la libre. Mas el de la esclava nació según la carne, y el de la libre en virtud de la promesa: cosas éstas que fueron dichas en un sentido alegórico. Porque estas dos madres son los dos Testamentos. El uno fue dado en el monte Sinaí, que engendra esclavos; el cual está figurado por Agar; porque el Sinaí es un monte de Arabia que corresponde a la Jerusalén de aquí abajo, la cual es esclava con sus hijos. Mas aquella Jerusalén de arriba, es libre; y es madre de todos nosotros. Porque escrito está: Alégrate, estéril, que no tienes hijos: prorrumpes en gritos de júbilo, tú que no eres fecunda; porque son muchos más los hijos de la abandonada, que los de la que tiene marido. Nosotros, pues hermanos, somos los hijos de la promesa, figurados en Isaac. Mas así como entonces, el que había nacido según la carne perseguía al nacido según el espíritu,**



## GRADUAL (Ps. 121)

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: In domum Dómini íbimus. V. Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.

**Me alegré cuando se me dijo: Vamos a ir a la casa del Señor. V. Reine la paz en tus fortalezas, y la abundancia en tus torreones.**

## TRACTUS (Ps. 124)

QUI confidunt in Dómino, sicut mons Sion; non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem. V. Montes in circuitu ejus et Dóminus in circuitu pópuli sui, ex hoc nunc, et usque in sæculum.

**Los que confían en el Señor son como el monte Sión: jamás será derribado el que habita en Jerusalén. V. Jerusalén está rodeada de montañas: y el Señor rodea a su pueblo, desde ahora y para siempre.**

## EVANGELIO (SAN JUAN VI, 1-15)

*La multiplicación milagrosa de los panes y de los peces, que aquí se relata, nos debe hacer pensar en la multiplicación multimillonaria del pan eucarístico y en las interminables multiplicaciones de las espigas de trigo y de todos los frutos del campo y de los animales comestibles del agua, de la tierra y del aire, y estimular nuestra confianza y gratitud en la Divina Providencia.*

IN ILLO témpore: Abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiades: et sequebatur eum multitúdo magna, quia vidébant signa, quæ faciébat super his, qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Jesus: et ibi sedébat cum discipulis suis. Erat autem próximus Pascha, dies festus Judæórum. Cum sublevásset ergo óculos Jesus, et vidísset quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum: Unde emémus panes, ut mandúcent hi? Hoc autem dicébat tentans eum; ipse enim sciébat quid esset factúrus. Respóndit ei Philíppus: Ducentórum denariórum panes non suffíciunt eis, ut unusquisque módicum quid accípiat. Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andréas, frater Simónis Petri: Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? Dixit ergo Jesus: Fácite hómines discumbere. Erat autem fanum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, número quasi quinque milia. Accépit ergo Jesus panes: et cum grátias egísset, distribuit discumbéntibus: simíliter et ex piscibus quantum volébant. Ut autem impléti sunt, dixit discipulis suis: Collígite

**EN AQUEL tiempo: Pasó Jesús a la otra parte del mar de Galilea, que es el lago Tiberiades, y le seguía una grande multitud de gente, porque veían los milagros que hacía con los enfermos. Subió, pues, Jesús a un monte; y sentóse allí con sus discípulos. Acercábase ya la Pascua, un día de gran fiesta de los judíos. Habiendo, pues, alzado Jesús los ojos, y viendo que venía hacia sí tan grande multitud, dijo a Felipe: ¿Dónde compraremos panes para que coma esta gente? Esto lo decía para probarle: pues El sabía bien lo que había de hacer. Felipe le respondió: Doscientos denarios de pan no les alcanzan para que cada uno tome un bocado. Uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro, le dijo: Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada, y dos peces: mas ¿qué es esto para tanta gente? Pero Jesús dijo: Haced sentar a esas gentes. En aquel lugar había mucha hierba. Sentáronse pues, como unos cinco mil hombres. Tomó entonces Jesús los panes, y habiendo dado gracias a su**